

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ ODBORNÉ SLUŽBY A POSKYTNUTÍ LICENCE

kterou podle občanského zákoníku a autorského zákona uzavírají:

### Památník národního písemnictví

Sídlem: Strahovské nádvoří 132/1, Strahov, 118 00 Praha – Hradčany-Praha 1  
IČ: 00023311  
DIČ: není plátcem DPH  
Bankovní spojení: ČNB Praha, 10437011/0710  
Zastoupený: Zdeňkem Freislebenem, ředitelem  
Telefon: [REDACTED]  
Email: [REDACTED]

na straně jedné (dále jen „Objednatel“)

a

### Mgr. Daniel Nathan Morgan

bytem: [REDACTED], 160 00 Praha 6  
IČ: 68390564  
DIČ: [REDACTED]  
Bankovní spojení: [REDACTED]  
Číslo účtu: [REDACTED]  
Telefon: [REDACTED]  
Email: [REDACTED]

a

### Phil Jones

[REDACTED] 150 00 Praha 5  
67272363

na straně druhé (dále jen „Poskytovatelé“)

takto:

- Objednatel v rámci VZ č. 134V113000010 vytváří expozici: VZ PNP – realizace expozic nového sídla PNP V Sadech 44/2, a to na základě smlouvy č. 843/OPS-A6/2021, uzavřené dne 25. 8. 2021 se zhotovitelem Sun Drive s.r.o.
- Poskytovatelé se zavazují poskytovat Objednateli odborné služby týkající se překladu a korektur textů pro expozici v nové budově Muzea literatury (dále jen ML). Jedná se o výstavní texty i texty určené pro doprovodné materiály expozice ML, překlad bude proveden z ČJ do angličtiny, Poskytovatelé současně touto smlouvou poskytují Objednateli výhradní licenci k přeloženým textům, a to rozsahu uvedeném v Příloze 1., jež je nedílnou součástí této smlouvy.
- Služby budou Poskytovatelé poskytovat podle potřeby a pokynů Objednatele, a to průběžně po dobu trvání smlouvy nejdéle však po dobu 10 měsíců ode dne první objednávky, kterou Objednatel zašle Poskytovateli e-mailem. Účastníci této smlouvy se dohodli, že to, jakým způsobem se coby Poskytovatelé o překlady podělí, tj. kdo jaký rozsah překladu textů zpracuje, zda se na překladu budou podílet oba nebo pouze jeden, je jejich výlučnou záležitostí, v expozici budou jako překladatelé textů uvedeni oba Poskytovatelé.
- Objednatel je povinen předat Poskytovatelům potřebné informace, data a podklady a poskytnout jim nezbytnou součinnost. Podklady, tj. texty k překladu, bude Objednatel, v zastoupení Klárou Voskovcovou, zasílat po dobu smluvního vztahu Poskytovatelům e-mailem formou přílohy ve formátu Word.

5. Cena za řádné a včasné plnění povinností Poskytovatele činí za překlad do anglického jazyka včetně korektur 450 Kč / NS bez DPH. V uvedené ceně jsou zahrnuty veškeré nezbytné náklady Poskytovatele, jako jsou např. administrativní práce, telefony, cestovné apod. Celková odměna Poskytovatele za činnosti prováděné podle této smlouvy nepřesáhne celkem částku 202 500,- Kč bez DPH, tj. 245 025,- Kč včetně DPH.

6. Platba Poskytovatelům se uskuteční na základě výkazu Poskytovatelem předaných NS, který schválí odpovědná osoba Objednatele. Ve výkazu Poskytovatelé uvedou, kdo z nich jakou část předaných NS přeložil a tomu bude následně odpovídat fakturace Poskytovatelů. Po schválení měsíčního výkazu, který bude vždy součástí faktury, budou Poskytovatelé (každý samostatně) odměnu fakturovat. Faktury budou mít splatnost 30 dní, budou vždy obsahovat odkaz na uzavřenou smlouvu a její datum uzavření a náležitosti stanovené obecně závaznými právními předpisy, v opačném případě nebude faktura splatná a bude Poskytovatelům vrácena k opravě.

8. Kontaktními a odpovědnými osobami za plnění této smlouvy jsou:

Objednatel: Klára Voskovcová, tel.: [redacted]

Poskytovatelé: Daniel Morgan, tel.: [redacted]

Phil Jones, tel.: [redacted]

9. Tato smlouva se uzavírá na dobu plnění VZ. Smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv, zveřejnění zajistí Objednatel. Změny a dodatky této smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou formou, jinak jsou neplatné a neúčinné. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každá strana si ponechá jeden.

V Praze dne [redacted]

Zdeněk Freisleben  
ředitel

[redacted]  
Daniel Morgan

[redacted]  
Phil Jones

## Seznam textů ke stálé expozici Muzea literatury

- **A / Texty výstavní / přímo ve foyer a v sálech**  
(plotr, tisk na různé materiály atd.)
  - 01\_obecné názvy expozic - 10×
  - 02\_úvodní text k celé stálé expozici + tiráž
  - 03\_úvodní texty do jednotlivých sálů – 10 + 1 ke krátkodobé výstavě
  - 04\_popisky krátké + číslování (cca 313 ks)
  - 05\_obrázky, fotky, grafika atd.
  - 06\_citáty
  - 07\_foyer – popisy exponátů ve vitrině + info k obsahu projekce
  
- **B / Texty pro digitální nosiče** (virtuální katalog, průvodce, titulky k videím a k audiím)
  - 01\_virtuální katalog / karty k exponátům opatřeny rozšířenými popiskami + doprovodnými delšími texty
    - úvodní text
    - rozšířené popisky k exponátům (číslování dle krátkých popisů v expozici)
    - obrázky/exponáty
    - texty širší, doplňkové
  - 02\_virtuální průvodce / mapa highlightů
  - 03\_interaktivní mapa / Bouček, Jansa
  - 04\_titulky k videoprojekcím / k audiím / Expo 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
  - 05\_titulky do videosmyček – bude? / probrat možnou alternativu
  
- **C / Texty pro materiály tištěné / CZ/EN**
  - 01\_tištný průvodce / mapa highlightů
    - formát mapy, 30 vybraných exponátů s upravenou rozšířenou popiskou / respektuje obsahy jednotlivých místností
  - 02\_leták obecný k muzeu
  - 03\_letáky / listy k jednotlivým expozicím? / pouze CZ
  - 04\_leták ke krátkodobé expozici
  - 05\_doprovodné texty k audiím
  - 06\_Brožura 1000 ks, 5 listů oboustranně, barevný tisk / Expo 3
  - 07\_pozvánka, plakát, CLV
  
- **D / Webové stránky PNP aka Muzea literatury**
  - nová struktura v novém vizuálu

Seznam není konečný, množství a rozsah textů se v průběhu příprav stálé expozice může měnit. Odhadem se jedná o maximálně 500 NS. Určující je cena za NS.

